

The Project Gutenberg eBook of Entrevistas (1998-2001)

This is a *copyrighted* Project Gutenberg eBook, details below.

Title: Entrevistas (1998-2001)

Author: Marie Lebert

Release date: October 26, 2008 [eBook #27034]

Language: Spanish

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK ENTREVISTAS (1998-2001) ***

Produced by Al Haines

ENTREVISTAS (1998-2001)

MARIE LEBERT

NEF, University of Toronto, 2001

Copyright © 2001 Marie Lebert

¿Cuál es su actividad sobre la Red? ¿Qué piensan del Internet, de los derechos de autor, del multilingüismo, de la sociedad de la información, etc.? Entrevistas con escritores, periodistas, editores, libreros, bibliotecarios, documentalistas, profesores, investigadores, lingüistas, etc.

[FR] Entretiens (1998-2001). [EN] Interviews (1998-2001). En el NEF: <http://www.etudes-francaises.net/entretiens/index.htm>

INDICE

(*) Entrevistas traducidas por Marie Lebert (con Maria Victoria Marinetti).

Guy Antoine * (Nueva Jersey) / Creador de Windows on Haiti, fuente de información sobre la cultura haitiana

Alain Bron * (Paris) / Consultor en sistemas de información y escritor. Internet es uno de los personajes de su novela Sanguine sur toile (Sanguínea sobre la Red).

Jean-Pierre Cloutier * (Montreal) / Autor de las Chroniques de Cybérie, una crónica semanal de las noticias de Internet

Bruno Didier * (Paris) / Webmaster de la Biblioteca del Instituto Pasteur

Catherine Domain * (Paris) / Creadora de la Librería Ulysse, la más antigua librería de viaje en el mundo

Michael Hart * (Illinois) / Fundador del Proyecto Gutenberg, la ciberbiblioteca más antigua de Internet

Roberto Hernández Montoya (Caracas) / Director de La BitBiblioteca, la biblioteca digital de la revista electrónica Venezuela Analítica

Maria Victoria Marinetti (Annecy, Francia) / Profesora de español para empresas, y traductora

John Mark Ockerbloom * (Pennsylvania) / Fundador de The On-Line Books Page, un repertorio de libros en línea disponibles gratuitamente

Jacques Pataillot * (Paris) / Consultor en management en la firma Cap Gemini Ernst & Young

Peter Raggett * (Paris) / Director del Centro de Documentación y de Información (CDI) de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos (OCDE)

François Vadrot * (Paris) / Creador, presidente y director general de FTPress (French Touch Press), una firma de ciberprensa

GUY ANTOINE (Nueva Jersey)

#Creador de Windows on Haiti, fuente de información sobre la cultura haitiana

*Entrevista del 22 de noviembre de 1999 (entrevista original en inglés)

= ¿Podría Ud. presentar Windows on Haiti?

A fines de abril 1998 creé un sitio Internet con un concepto simple pero con un objetivo ambicioso: por una parte ser una fuente de información mayor sobre la cultura haitiana, por otra, oponerse a imágenes continuamente negativas que los medios tradicionales dan de Haití. Deseo también insistir en la diversidad de la cultura haitiana en los temas tales como el arte, la historia, la cocina, la música, la literatura y las memorias de la vida tradicional. El sitio tiene un "libro de oro" reagrupando los testimonios personales de los visitantes sobre sus lazos con Haití. En resumen, abre nuevas "ventanas" sobre la cultura de Haití.

= ¿Podría Ud. presentar su actividad?

Desde hace veinte años, mi actividad profesional se refiere a la informática: concepción de sistemas, programación, gestión de redes, localización de averías, ensamblaje de PC y concepción de sitios web. Además, el sitio web que creé se convirtió de la noche a la mañana en un lugar de reunión de varios grupos y individuos interesados por la cultura haitiana, y fui propulsado en tareas casi-profesionales que consisten en reagrupar las informaciones, escribir comentarios, redactar textos y difundir la cultura haitiana.

= ¿Cuáles son los cambios obtenidos por Internet en su actividad?

Internet cambió considerablemente tanto mi actividad profesional como mi vida personal. Dado el flujo constante de informaciones, duermo mucho menos que antes. El cambio más importante radica en la multiplicidad de mis contactos con los medios culturales, universitarios y periodísticos, y con gente de diferentes orígenes en todo el mundo. Gracias a esto, estoy ahora mucho más al corriente de los recursos profesionales que existen sobre este tema, y de la verdadera admiración suscitada a nivel internacional por Haití, su cultura, su religión, su política y su literatura. Personalmente tengo también más amigos a causa de mis actividades relacionadas con Internet.

= ¿Cómo ve Ud. su futuro profesional?

Veó mi futuro profesional en la prolongación de lo que hago actualmente: utilizar la tecnología para acrecentar los intercambios interculturales. Espero asociarme con personas buenas fuera de Haití, con el fin de avanzar hacia un ideal de fraternidad en nuestro mundo.

= ¿Qué piensa Ud. de los debates con respecto a los derechos de autor en la Red?

Será un debate sin fin, porque la información se hace más omnipresente que el aire que respiramos y más fluida que el agua. Se puede ahora comprar la video de una película puesta la semana precedente.

Pronto se podrá ver en la Red escenas de la vida privada de la gente y esto, sin que ellos mismos lo sepan. Es desolador ver que tantas personas están dispuestas a hacer estas películas voluntariamente, como si se tratase de un rito de iniciación. Esta mentalidad seguirá preocupando cada vez más y de una forma excesiva las cuestiones de derechos de autor y de la propiedad intelectual. Los autores tendrán que ser mucho más inventivos sobre los medios de controlar la difusión de sus obras y de sacar ganancias. Lo mejor que hay que hacer a partir de ahora es desarrollar normas básicas del profesionalismo, y de insistir sobre la necesidad imperativa de mencionar, para cada obra citada, como mínimo su origen y sus autores. La tecnología tendrá que evolucionar para apoyar un proceso que permita respetar el derecho de autor.

= ¿Cómo ve Ud. la evolución hacia un Internet multilingüe?

Muy positivamente. Por razones prácticas, el inglés seguirá dominando la Red. No pienso que sea una cosa mala, a pesar de los sentimientos regionales que se oponen a eso, porque necesitamos una lengua común permitiendo favorecer las comunicaciones a nivel internacional. Dicho esto, no comparto la idea pesimista según la cual las otras lenguas solamente tienen que someterse a la lengua dominante. Al contrario. Antes que nada Internet puede recibir informaciones útiles para las lenguas minoritarias, que de otra manera, podrían desaparecer sin dejar rastros. Además, en mi opinión, Internet incita a la gente a aprender las lenguas asociadas a las culturas que les interesan. Esta gente se da cuenta rápidamente que la lengua de un pueblo es un elemento fundamental de su cultura.

Por este hecho, no tengo mucha confianza en los instrumentos de traducción automática que, aunque traduzcan las palabras y expresiones, no pueden traducir el alma de un pueblo. ¿Qué son los Haitianos, por ejemplo, sin el "Kreyòl" (criollo para los no iniciados), una lengua que se desarrolló y que permitió unir entre ellas varias tribus africanas desplazadas a Haití durante el periodo de la esclavitud? Esta lengua representa de la manera más palpable la unión de nuestro pueblo. Sin embargo es sobre todo una lengua hablada y no escrita. En mi opinión la Red va a cambiar este estado de hechos más que ningún otro medio tradicional de difusión de una lengua.

En Windows on Haiti, la lengua principal es el inglés, pero se encuentra también un foro de discusión animado hecho en "Kreyòl". Existen también documentos sobre Haití en francés y en el antiguo criollo colonial, y estoy listo para publicar otros documentos en español y en otras lenguas. No propongo traducciones, pero el multilingüismo es efectivo sobre este sitio, y pienso que se convertirá cada vez más en la norma sobre la Red.

= ¿Cuál es su mejor recuerdo relacionado con Internet?

La gente. La Red es una red de buscadores de datos y de computadoras personales unidos los unos a los otros. Detrás de cada teclado hay una persona, un individuo. Internet me dio la oportunidad de probar mis ideas y desarrollar otras. Lo más importante para mí fue forjar amistades personales con gente lejana geográficamente y, a fin de cuentas, encontrarlas.

= ¿Y su peor recuerdo?

La gente. No quiero extenderme en este tema, pero algunos tienen verdaderamente el don de hacerme enojar.

ALAIN BRON (Paris)

#Consultor en sistemas de información y escritor. Internet es uno de los personajes de su novela Sanguine sur toile (Sanguínea sobre la Red).

Tras estudios de ingeniería en Francia y en los Estados Unidos, y un cargo de director de grandes proyectos en Bull, Alain Bron es ahora consultor en sistemas de información en EdF/GdF (Electricité de France / Gaz de France).

Su segunda novela, Sanguine sur toile (Sanguínea sobre la Red) está disponible en versión impresa en la editorial Le Choucas (publicada en 1999) y en versión digital (formato PDF) en la editorial 00h00 (publicada en 2000). Recibió el Premio del Lions Club Internacional 2000.

Alain Bron es el autor de una otra novela, Concert pour Asmodée (Concierto para Asmodée) (publicada en 1998 en la editorial La Mirandole), y de ensayos socio-económicos, particularmente La démocratie de la solitude (La democracia de la soledad) (con Laurent Maruani, 1997) y La Gourmandise du tapir (La gula del tapir) (con Vincent de Gaulejac, 1996), publicados por DDB (Desclée de Brouwer).

*Entrevista del 29 de noviembre de 1999 (entrevista original en francés)

= ¿Podría Ud. presentar su novela Sanguine sur toile?

En francés, la palabra "toile" significa la tela del pintor, y a su vez, se la llama también así a la Red (la telaraña electrónica). La palabra "sanguine" se refiere a la técnica de dibujo (hecho con un lápiz rojo) y al mismo tiempo quiere decir "sanguíneo" (de sangre), una muerte brutal. ¿Pero justificaría el amor de los colores el asesinato? Sanguine sur toile evoca la historia singular de un internauta atrapado en la tormenta de su propia computadora, manipulada a distancia por un correspondiente muy misterioso que piensa solamente en vengarse.

Quise llevar al lector en los universos de la pintura y de la empresa, universos que se entrelazan, se escapan, después se juntan en la fulgurancia de los programas. El lector es así invitado a tomar la investigación por su propia cuenta para intentar desenredar los hilos complicados sólo por la pasión. Para penetrar en el misterio, tendrá que contestar a múltiples preguntas. Con el mundo en la punta de los dedos, ¿y por consecuencia, no es el internauta la persona más sola del mundo? Debido a la competencia de hoy en día, ¿hasta dónde puede ir la empresa en la violencia? ¿Tiende la pintura a reproducir un mundo o a crear otro? En fin, quise mostrar que las imágenes no son tan sensatas. Se pueden utilizar para actuar, incluso para matar.

= ¿Cuál es el papel de Internet en esta novela?

En la novela, Internet es un personaje en sí mismo. En lugar de describirlo en su complejidad técnica, la Red es mostrada como un ser a veces amenazador, otras veces esmerado, a veces manejando el humor. No olvidemos que la pantalla de la computadora juega su doble papel: muestra y oculta. Es esta ambivalencia que hace la intriga del principio al fin. En este juego, el gran ganador es el/la que sabe liberarse de la influencia del instrumento para poner el humanismo y la inteligencia sobre todo.

= ¿Podría Ud. describir su expediente: Internet: anges et démons! (Internet: ángeles y demonios!)?

La revista Cultures en mouvement (Culturas en Movimiento), en la cual participo periódicamente, me solicitó en abril de 1999 de dirigir un expediente especial sobre la cibercultura. Por lo tanto reuní a especialistas de disciplinas muy diversas como un economista, un sociólogo, un psiquiatra, un artista, un responsable de asociación, etc. para hablar de Internet. Nos pusimos de acuerdo rápidamente sobre un punto esencial: Internet trae lo mejor, como lo peor. Es la razón por la cual llamamos al expediente: Internet: anges et démons! (Internet: ángeles y demonios!) La totalidad de artículos fue publicada en la revista y al mismo tiempo abrimos un sitio alojado sobre place-internet.com. Los artículos en la prensa aclamaron este sitio que habla de Internet sin frenesí y con un retroceso saludable.

= ¿Podría Ud. presentar su actividad profesional?

Trabajé alrededor de 20 años en la empresa Bull. Allí participé en todas las aventuras de la informática y de las telecomunicaciones. Fui el representante de los industrias informáticas en la ISO (Organización Internacional de Normalización), y presidente del grupo redes del consorcio X/Open. Conocí también los primeros pasos de Internet con mis colegas de Honeywell en los Estados Unidos (fin 1978). Actualmente soy consultor en sistemas de información en EdF/ GdF (Electricité de France / Gaz de France) y me encargo de importantes proyectos informáticos en estas empresas y sus sucursales internacionales. Y escribo. Escribo desde mi adolescencia. Cuentos (más de una centena), ensayos psicó-sociológicos, artículos y novelas. Es a la vez una necesidad y un placer del que gozo muchísimo.

= ¿Cuáles son los cambios obtenidos por Internet en su vida profesional?

Como caí dentro desde muy joven, no tengo la impresión de haber sido afectado por el fenómeno. Sé cuándo dar un paso atrás para reconocer los errores que pude haber cometido con este instrumento y para prevenir de su mal uso evitando el síndrome del ex-combatiente.

= ¿Cómo ve Ud. el futuro?

Lo que importa con Internet, es el valor añadido del ser humano sobre el sistema. Internet nunca vendrá a compensar la clarividencia de una situación, la toma de riesgo o la inteligencia del corazón. Internet solamente acelera los procesos de decisión y reduce la incertidumbre por la información aportada. Pero se tiene que dejar el tiempo al tiempo, dejar madurar las ideas, dar un toque indispensable de humanidad en las relaciones. Para mí, la finalidad de Internet es el encuentro, y no la multiplicación de los intercambios electrónicos.

= ¿Qué piensa Ud. de los debates con respecto a los derechos de autor en la Red?

Considero hoy la Red como un dominio público. Eso significa que la noción de derecho de autor desaparece de hecho: todos podemos reproducir lo de todos. La creación se expone por consecuencia a la copia inmediata si los derechos de copiado no están presentados en las formas usuales y si las obras

están expuestas sin las formalidades de ingresos. Una solución es de hacer pagar el acceso a la información, pero eso no garantiza en absoluto la copia ulterior. Para las novelas, de todos modos me gustan más en la forma impresa.

= ¿Cómo ve Ud. la evolución hacia un Internet multilingüe?

Habrà todavía y durante mucho tiempo el uso de lenguas diferentes y qué mejor, por el derecho a la diferencia. El riesgo es por supuesto la invasión de una lengua en perjuicio de otras, y por lo tanto la nivelación cultural al detrimento de las otras.

Pienso que poco a poco servicios en línea van a crearse para paliar esta dificultad. Antes que nada, algunos traductores podrán traducir y comentar textos según la petición, y sobre todo los sitios más frecuentados van a invertir en versiones en lenguas diversas, como lo hace la industria audiovisual.

= ¿Cuál es su mejor recuerdo relacionado con Internet?

Después de la publicación de mi segunda novela *Sanguine sur toile*, recibí un mensaje de un amigo que había perdido de vista desde hace más de veinte años. Se había reconocido en un personaje del libro. Nos vimos de nuevo recientemente, y con una botella de vino pudimos intercambiar algunos recuerdos y promover unos proyectos...

= ¿Y su peor recuerdo?

Virus, cadenas de "felicidad", peticiones comerciales, sitios fascistas, informaciones no controladas se desarrollan en este momento a gran escala. Con seriedad me hago la pregunta: "¿Para qué bebé pude contribuir a lograr su nacimiento?"

JEAN-PIERRE CLOUTIER (Montreal)

#Autor de las *Chroniques de Cybérie*, una crónica semanal de las noticias de Internet

Empezadas en noviembre de 1994 por Jean-Pierre Cloutier como una carta semanal enviada por correo electrónico, las *Chroniques de Cybérie* son difundidas en la Red desde abril de 1995. La versión por correo electrónico aún se encuentra mantenida (5.000 suscritos), así como el sitio web.

*Entrevista del 8 de junio de 1998 (entrevista original en francés)

= ¿Cuáles son los cambios obtenidos por Internet en su vida profesional?

En mi caso fueron dos épocas. Primero una época en la que era traductor (después de haber trabajado en las comunicaciones). Me conecté a Internet a petición de los clientes de mi pequeña empresa de traducción, porque simplificaba el envío de textos a traducir y el regreso de textos traducidos. Rápidamente empecé a ampliar mi clientela y a tener contratos con clientes de Estados Unidos.

Luego cambié completamente de trabajo, es decir que dejé a lado mis actividades de traducción para hacerme cronista. Al principio lo hice a medio tiempo, pero rápidamente se hizo mi actividad principal. Para mí era un retorno al periodismo, pero de una manera visiblemente muy distinta. Al principio, las *Chroniques* trataban sobre todo novedades (sitios nuevos, programas de computación nuevos). Pero gradualmente traté cada vez más cuestiones de fondo de la Red, y después amplí con algunos puntos de la actualidad nacional e internacional - social, política y económica.

En el primer caso, el de las cuestiones de fondo, es relativamente simple porque todos los recursos (documentos oficiales, noticias, comentarios, análisis) están en línea. Por lo tanto se puede poner su grito de sal, citar, ampliar el análisis, extender las investigaciones. Con respecto a la actualidad, la selección de los temas depende de los recursos disponibles, lo que no es siempre fácil de encontrar. Se encuentra uno en la misma situación que en la radio o en la televisión, es decir, que si no hay audioclips e imágenes, una noticia aunque sea importante se hace menos atrayente por este medio.

= ¿Cómo ve Ud. su futuro profesional?

En el caso de las *Chroniques de Cybérie*, pudimos lanzar y mantener una fórmula a causa de los costos relativamente bajos de instalación en este medio. Sin embargo, todo dependerá de la amplitud del fenómeno llamado "convergencia" de los medios y de una posible alza de los costos de producción si tenemos que ofrecer audio y video para mantenernos competitivos. Si es el caso, tendremos que pensar en alianzas estratégicas, un poco como la que nos relaciona con el grupo Ringier et que permitió la "reactivación" de las *Chroniques* después de seis meses de "puesta en espera". Pero cualquiera que sea

el grado de convergencia, creo que siempre habrá un lugar para "lo escrito", y también para los análisis aprofundizados de los grandes problemas.

*Entrevista del 6 de agosto de 1999 (entrevista original en francés)

= ¿Tiene Ud. cosas que añadir a nuestra primera entrevista? Nuevas realizaciones, nuevos proyectos, nuevas ideas...

Proyectos y realizaciones, no, no exactamente. Nuevas ideas, sí, pero está todavía en gestación.

= ¿Qué piensa Ud. de los debates con respecto a los derechos de autor en la Red?
¿Cuáles soluciones prácticas sugeriría?

Es un problema amplio.

Hay primero los derechos de autor y derechos de reproducción de las grandes empresas. Estas últimas están relativamente bien dotadas en apoyo jurídico, ya sea por el recurso a los servicios internos de litigios, ya sea por la contratación de compañías especializadas.

Es cierto que la "inmaterialización" de la información, aportada por Internet y las técnicas numéricas, facilita los ataques variados de la propiedad intelectual. Donde está el peligro, es en el caso de pequeños productores/distribuidores de temas o contenidos "originales" que no tienen los medios para cuidarse de la apropiación de sus productos ni de iniciar medidas jurídicas para el respeto de sus derechos.

Pero todo esto es el lado "oficial", son casos de reproducción o imitación que se pueden probar con documentos "rematerializados". Quizás una de las formas más insidiosa de imitación, sea la de la apropiación sin mención del origen de las ideas, de conceptos, de fórmulas, etc. Es difícil en estos casos de "probar" la imitación, porque no es un mero "copiar y pegar". Sin embargo, es otra dimensión del problema la que está a menudo ocultada en el debate.

¿Soluciones? Se debe inventar un proceso por el cual se pueda inscribir sin gastos una obra (artículo, libro, obra musical, etc.) ante un organismo internacional con poder de sanción. Este método no arreglaría todos los problemas, pero tendría por lo menos la ventaja de determinar un cuadro de base y, quién sabe, quizás, actuaría para disuadir a los saqueadores.

= ¿Cómo ve Ud. la evolución hacia un Internet multilingüe? ¿Cuáles soluciones prácticas sugeriría?

Un giro se tomó este verano. Ahora más de 50% de los/las usuarios/usuarios de la Red viven fuera de Estados Unidos. El año próximo, más de 50% de los usuarios serán no anglófonos. Hace solamente cinco años era un 5%. Estupendo, ¿verdad?

Pero al mismo tiempo Internet se hizo multiforme y exige cada vez más instrumentos competitivos a causa del "enriquecimiento" de los contenidos (o más bien de los contenedores, porque sobre el fondo, el contenido verdadero, no enriquece nada salvo las empresas que los venden). Se necesitan sistemas fuertes, provistos de buena memoria, con microprocesadores poderosos. Ahora bien, si la Red no anglófona se desarrolla, se dirigirá en una buena parte a poblaciones que no tienen los medios de conseguir sistemas poderosos, como los últimos programas de computación y sistemas de explotación, ni de renovar y poner a nivel todo este bazar cada año. Además, las infraestructuras de comunicación faltan en muchas regiones fuera de Europa y de Estados Unidos. Hay por lo tanto un problema de ancho de banda.

Lo observo desde el principio de las Chroniques. Algunos corresponsales (África, Asia, Antillas, América del Sur, región del Pacífico) me dicen que les gusta la fórmula de suscripción por correo electrónico, porque les permite primero recuperar un único mensaje y luego leerlo, informarse, hacer una preselección de sitios que consultarán después. En muchos casos se necesitan optimizar horas de consulta a causa de infraestructuras técnicas bastante simples.

Es, por consiguiente, en estas regiones no anglófonas que reside el desarrollo de la Red. Por lo tanto hay que tener en cuenta las características técnicas del medio de comunicación si se quiere dar con estos "nuevos" usuarios.

Deploro también que se hagan muy pocas traducciones de textos y ensayos importantes publicados en la Red, tanto del inglés hacia otras lenguas como en sentido contrario.

Me explico. Por ejemplo, Jon Katz publicó un análisis del fenómeno de la cultura Goth que impregnaba los autores de la matanza de Littleton, y de la expresión Goth en la Red. La prensa francófona extrae una frase o dos del análisis de Katz, recolecta algunos conceptos, hace un artículo de eso, y es todo. Pero no basta para entender Katz y comprender sus ideas sobre la cultura de estos

grupos de jóvenes.

De la misma manera, la novedad de Internet en las regiones donde se muestra ahora, suscita ahí reflexiones que nos serían útiles de leer. ¿Cuándo podremos tener la traducción de pensadores de la comunicación hispanohablante o de otras lenguas?

= ¿Cuál es su mejor recuerdo relacionado con Internet?

No es muy alegre, y no tiene nada que ver con la importante difusión obtenida por las Chroniques de Cybérie a lo largo de los años.

A principios de 1996 recibí un mensaje que decía más o menos esto: "Mi hijo, al principio de sus veinte años, estaba gravemente enfermo desde hacía meses. Cada semana esperaba impacientemente la llegada de su crónica en su buzón electrónico. Como no podía salir de casa, su crónica le permitió 'viajar', abrir sus horizontes, pensar en otra cosa que en su mal. Murió hoy por la mañana. Yo quería simplemente agradecerle de haberle ayudado durante sus últimos meses entre nosotros."

Entonces, cuando se recibe un mensaje como éste, nos vale hablar a millares de personas, nos valen las buenas estadísticas, se dice uno mismo que hablamos con una persona a la vez.

= ¿Y su peor recuerdo?

No tengo un único recuerdo "grande y malo". Pero una multitud de pequeños e irritantes recuerdos. El sistema es frágil, el contenido pasa al segundo plano, se habla poco del capital humano, estamos inundados con versiones sucesivas de programas de computación. Pero es soportable...

BRUNO DIDIER (Paris)

#Webmaster de la Biblioteca del Instituto Pasteur

Los Institutos Pasteur son observatorios excepcionales para el estudio de enfermedades infecciosas y parasitarias. Encargados de resolver problemas prácticos de salud pública, siguen programas de investigación cuya originalidad está en el complemento de dichas investigaciones: investigaciones clínicas, encuestas epidémicas e investigación fundamental. Entre los temas prioritarios de estos Institutos - aunque la lista está lejos de ser exhaustiva - se encuentran: el paludismo, la tuberculosis, el sida, la fiebre amarilla, el dengue y la poliomielitis.

*Entrevista del 10 de Agosto de 1999 (entrevista original en francés)

= ¿Puede Ud. describir el sitio web que creó?

La vocación principal del sitio web de la biblioteca del Instituto Pasteur es de ayudar a la comunidad Pasteur. Es el soporte de aplicaciones indispensables a la función documentaria en un organismo de esta dimensión: bases de datos bibliográficos, catálogo, pedido de documentos y por supuesto acceso a periódicos en línea (actualmente más de 100). Es también un "aparador" para nuestros diferentes servicios de forma interna, pero también en todo Francia y en el extranjero. Tiene un lugar importante en la cooperación documentaria con los institutos de la red Pasteur en todo el mundo. Por último, trato de hacer de este sitio una pasaje adaptado a nuestras necesidades para la iniciación y el uso de Internet. El sitio existe en su forma actual desde 1996 y su auditorio aumenta regularmente.

= ¿En que consiste exactamente su actividad profesional?

Desarrollo y mantengo las páginas del sitio web, lo que se acompaña de una actividad de vigilancia regular. Por otra parte soy responsable de la instrucción de los usuarios, lo que se ve en mis páginas... La Red es un excelente soporte para la enseñanza, y la mayoría de las formaciones de usuarios utiliza ahora este instrumento.

= ¿Cuáles son los cambios obtenidos por Internet en su vida profesional?

Los cambios sucedieron a la vez en nuestras relaciones con la información y con los usuarios. Nos volvemos cada vez más mediadores, y quizás un poco menos conservadores. Mi actividad actual es típica de esta nueva situación: por una parte despejar caminos de acceso rápidos para la información e instalar medios de comunicación eficaces, por otra parte enseñar a los usuarios el uso de estos instrumentos nuevos.

= ¿Cómo ve Ud. el futuro?

Creo que el futuro de nuestro trabajo pasa por la cooperación y la explotación de recursos comunes.

Es sin duda un viejo proyecto, pero finalmente es la primera vez que tenemos los medios de ponerlo en práctica.

En lo que concierne a mi futuro profesional, espero sobre todo que Internet me permitirá un día de poder trabajar a domicilio, al menos parcialmente, lo que me evitaría dos horas y media de transportes per día...

= ¿Qué piensa Ud. de los debates con respecto a los derechos de autor en la Red?

No sigo estos debates. Pero pienso que será difícil mantener el espíritu comunitario que se encontraba al principio de la existencia de Internet.

= ¿Cómo ve Ud. la evolución hacia un Internet multilingüe?

La veo muy positivamente. Internet no es una propiedad ni nacional ni lingüística. Es un vector de cultura, y el primer soporte de la cultura es la lengua. Mientras más lenguas sean representadas en toda su diversidad, más culturas serán representadas en Internet. No pienso que tengamos que ceder a la tentación sistemática de traducir sus páginas en una lengua más o menos universal. Los intercambios culturales pasan por la voluntad de ponerse al alcance de la persona que queremos encontrar. Y este esfuerzo pasa por la aprehensión de su lengua. Por supuesto mis palabras son muy utópicas. Concretamente, cuando hago mi actividad de vigilancia en la Red, echo pestes contra sitios noruegos o brasileños que no dan ninguna información, por más mínima que sea en inglés...

= ¿Cuál es su mejor recuerdo relacionado con Internet?

El día en que gané una caja de chocolates suizos en el sitio de Health On the Net (no se precipite ud. sobre el sitio, el juego ya no existe...).

= ¿Y su peor recuerdo?

Las desviaciones del correo electrónico: personas mal educadas que se aprovechan de la distancia o de un cierto anonimato para decir cosas desagradables, o adoptar actitudes realmente pueriles, con consecuencias que, desgraciadamente, no son siempre las de un mundo de niños... Por ejemplo, un día, una persona aprovechó de que le envié la copia de un mensaje - porque yo pensaba que le interesaría el tema - para intervenir entre mi correspondiente y yo, con el objeto de desacreditarme.

CATHERINE DOMAIN (Paris)

#Creadora de la librería Ulysse, la más antigua librería de viaje en el mundo

Situada en el corazón de París, en la Isla Saint-Louis rodeada por el Sena, la librería Ulysse es la más antigua librería de viaje en el mundo. Contiene más de 20.000 libros, cartas y revistas - nuevos y antiguos - sobre todos los países y todos los viajes.

Esta librería fue creada en 1971 por Catherine Domain, miembro del Sindicato nacional francés de la librería antigua y moderna (Syndicat national de la librairie ancienne et moderne (SLAM)), del Club de los exploradores (Club des explorateurs) y del Club internacional de los grandes viajeros (Club international des grands voyageurs).

Catherine ha visitado 136 países y continúa con su pasión de viajar. En 1998 exploró en velero las Islas del Kiribati y las Marshall, en medio del Pacífico. En 1999, como miembro del jurado del Premio del libro insular (Prix du livre insulaire), hizo escala en Ouessant y, en septiembre, dio la vuelta en velero a la Isla de Cerdeña.

*Entrevista del 4 de diciembre de 1999 (entrevista original en francés)

= ¿Puede Ud. presentar su sitio web?

Mi sitio está todavía en estado embrionario y en construcción, quiero que sea como mi librería, un lugar de encuentro antes de ser un lugar comercial.

= ¿Cuáles son los cambios obtenidos por Internet en su vida profesional?

Internet me pone los pelos de punta, toma mi tiempo y no me da ningún beneficio, pero esto no me molesta...

= ¿Cómo ve Ud. el futuro?

Extremadamente mal, Internet mata las librerías especializadas.

= ¿Qué piensa Ud. de los debates con respecto a los derechos de autor en la Red?

Reconozco que a mí me concierne más la OMC (Organización Mundial del Comercio) que los derechos de autor.

= ¿Cómo ve Ud. la evolución hacia un Internet multilingüe?

¿No es todavía multilingüe? Veo que va a matar también la lengua francesa y muchas otras.

= ¿Cuál es su mejor recuerdo relacionado con Internet?

Un diálogo cotidiano con mi hermana que vive en Sri Lanka y con mis amigos mexicanos, americanos, ingleses, sudafricanos, etc., porque viajé mucho, durante mucho tiempo y por todas partes.

= ¿Y su peor recuerdo?

Mi primer año computadora-Internet: un largo sufrimiento técnico!

MICHAEL HART (Illinois)

#Fundador del Proyecto Gutenberg, la ciberbiblioteca más antigua de Internet

Fundado por Michael Hart en 1971 cuando era estudiante en la Universidad de Illinois (EE UU), el Proyecto Gutenberg se dio como misión de poner gratuitamente a la disposición de todos el mayor número posible de obras del dominio público. La ciberbiblioteca más antigua de Internet es también la más importante por el número de obras (3.700 en Julio de 2001) pacientemente digitalizadas en modo texto por 600 voluntarios de muchos países. Si algunos documentos antiguos están mecanografiados sobre el ordenador línea por línea, es porque a menudo el texto original falta de claridad, en general las obras están escaneadas utilizando un programa OCR (optical character recognition), y luego leídas y corregidas dos veces, a menudo por dos personas diferentes. Primero anglofónico, el Proyecto Gutenberg ahora se hace multilingüe. Michael Hart se define él mismo como un "loco del trabajo" dedicando toda su vida a su proyecto, el cual ve como el origen de una revolución neo-industrial.

*Entrevista del 23 de Agosto de 1998 (entrevista original en inglés)

= ¿Cómo ve Ud. la relación entre el mundo del impreso y Internet?

Consideramos el texto electrónico como un nuevo medio, sin una verdadera relación con el papel. El único punto en común es que distribuimos las mismas obras, pero no veo cómo el papel puede hacer la competencia al texto electrónico una vez que la gente ya está acostumbrada a ello, particularmente en establecimientos de enseñanza.

= ¿Cuáles son los cambios obtenidos por Internet en su vida profesional?

Mi carrera no habría existido sin Internet, y el Proyecto Gutenberg no habría tenido lugar... Usted sabe seguramente que el Proyecto Gutenberg fue el primer sitio de información en Internet.

= ¿Cómo ve Ud. el futuro?

Mi proyecto es de poner 10 000 textos electrónicos en Internet. Si pudiera conseguir subvenciones más importantes, me gustaría ir hasta un millón y ampliar también nuestros usuarios potenciales de 1,x% a 10% de la población mundial, lo que representaría la distribución de 1000 veces un billón de textos electrónicos en lugar de solamente un billón.

*Entrevista del 23 de julio de 1999 (entrevista original en inglés)

= ¿Qué piensa Ud. de los debates con respecto a los derechos de autor en la Red?

Los debates actuales son totalmente irrealistas. Están dirigidos por "la aristocracia terrateniente de la edad de la información" y sirven únicamente para sus propios intereses. ¿Una edad de la información? ¿Y para quién? Fui el principal enemigo de las extensiones del del derecho de copiado (ley del 27 de octubre de 1998), pero Hollywood y los principales editores actuaron de tal modo que el Congreso no mencionó mi acción en público.

= ¿En qué consiste exactamente esta ley?

El derecho de copiado fue aumentado de 20 años. Antes se debía esperar 75 años, ahora debemos esperar 95 años. Mucho antes todavía, el derecho de copiado duraba 28 años (más una extensión de 28 años si uno la pedía antes de la expiración del plazo), y este último a su vez, ya había substituído un

copyright de 14 años (más una extensión de 14 años si uno la pedía antes de la expiración del plazo). Como usted lo ve, asistimos a un deterioro regular y constante del dominio público.

= ¿Cómo ve Ud. la evolución hacia un Internet multilingüe?

Espero que tengamos un día un buen Babelfish (el servicio de traducción automática de Altavista). Para nuestra biblioteca digital, el Proyecto Gutenberg inaugura ahora una nueva lengua al mes, y voy a seguir con esta política durante el tiempo que sea posible.

= ¿Cuál es su mejor recuerdo relacionado con Internet?

El correo que recibo me muestra cuánto aprecia la gente que he pasado mi vida en poner libros en Internet. Algunas cartas son verdaderamente conmovedoras, et me dan alegría durante todo el día.

= ¿Y su peor recuerdo?

Ser convocado por el presidente de la Universidad de Illinois tras una denuncia declarada por la Universidad de Oxford. Pero fui defendido por un equipo de seis abogados (la mitad eran de la Universidad de Illinois), y gané el juicio. Se podría ver esto como un buen recuerdo, pero odio esta política politizada... El lado bueno de esta situación era que el presidente de la Universidad era el tío de Tom Cruise.

ROBERTO HERNANDEZ MONTOYA (Caracas)

#Director de la biblioteca digital de la revista electrónica Venezuela Analítica

Roberto Hernández Montoya es licenciado en letras de la Universidad Central de Venezuela; miembro del consejo de redacción de Venezuela Analítica; miembro de las direcciones editoriales de Venezuela Cultural e Imagen; columnista de El Nacional, Letras, Imagen e Internet World Venezuela. Cursó estudios de análisis del discurso en la Escuela de Altos Estudios en Ciencias Sociales (Ecole des hautes études en sciences sociales - EHESS), París. Fue presidente fundador de la Asociación Venezolana de Editores, y director de la editorial del Ateneo de Caracas. Roberto Hernández Montoya a contestado a las preguntas en francés. Cf. Entretiens (1998-2001).

MARIA-VICTORIA MARINETTI (Annecy, Francia)

#Profesora de español para empresas, y traductora

Maria Victoria Marinetti, de nacionalidad mexicana y francesa, es doctora en ingeniería. Es profesora de español especializado en todo tipo de empresas, y traductora.

*Entrevista del 25 de agosto de 1999

= ¿Cuáles son los cambios obtenidos por Internet en su vida profesional y personal?

Tengo un acceso a una gran cantidad de información a nivel mundial, por lo tanto es muy interesante. Tengo también la oportunidad de poder transmitir y recibir cartas, fotos, etc., es un "va y viene" de información constante.

Por medio de Internet puedo realizar traducciones de todo tipo, del francés al español y viceversa, así como también enviar y recibir correcciones al respecto. Dentro del área técnica o química, propongo ayuda y consejos técnicos, así como información para la exportación de equipos de alta tecnología hacia México u otro país de América Latina.

Hay un interés comercial, se pueden hacer varias operaciones, pero..., a veces dudamos en hacerlo por la poca seriedad y seguridad que hay en la forma de pago. Hay muchos abusos en la parte comercial, venden cosas que no existen realmente, lo que yo llamo un robo, es por eso que la gente no confía mucho en el uso comercial.

= ¿Qué piensa Ud. de los debates con respecto a los derechos de autor en la Red?

Pienso que el problema que existe es que la ley fue sobrepasada por la tecnología, no existe ninguna posibilidad de protección a nivel legal y jurídico; lo que sugiero es hacer una legislación en Internet.

= ¿Cómo ve Ud. la evolución hacia un Internet multilingüe?

Es muy importante poder comunicar con el Net en diferentes lenguas, es más bien obligatorio,

porque la información la tenemos a nivel mundial, ¿por qué no podríamos tenerla en el idioma que hablamos o que deseamos? ¿Es contradictorio no?

= ¿Cuál es su mejor recuerdo relacionado con Internet?

Poder comunicar con mi familia y amigos en otros continentes.

= ¿Y su peor recuerdo?

A veces no funciona, es lento, impreciso, la información es enorme y poco estructurada y lo peor es que es muy caro (en Francia).

*Entrevista del 11 de Agosto de 2001

= ¿Algo nuevo desde nuestra primera entrevista?

Desde nuestra primera entrevista, el uso del internet ha aumentado tanto en mi vida familiar como en mi vida profesional. Por el net, puedo comunicar y hacer intercambios con mi familia en México y en Estados Unidos, así como con mis amigos en todo el mundo.

El internet es un medio de comunicación rápido, fiable y agradable.

Sin embargo, en el uso del internet como herramienta de teletrabajo, pocas empresas están equipadas y experimentadas para utilizar en el trabajo de todos los días los intercambios de datos, sobre todo usando la voz y la imagen (por ejemplo, para la formación o enseñanza vía el net, o en conferencias entre varias personas vía el net).

Por mi parte, encuentro este problema porque deseo hacer la "teleformación" o "tele-enseñanza" del idioma español, utilizando la voz y la imagen, pero mis clientes en las empresas francesas o suizas no están acostumbrados a utilizar fácilmente estos nuevos medios de comunicación, a pesar de su carácter práctico (ningún desplazamiento a hacer) y a pesar de la fiabilidad que no deja de aumentar en estos nuevos medios de comunicación por el internet.

En conclusión, queda todavía mucho trabajo por hacer de parte de las compañías de consejo en informática para familiarizar a las empresas con el uso de las nuevas tecnologías ligadas a la transferencia de datos con voz e imagen vía el internet.

En cuanto a la búsqueda de una información precisa (técnica, jurídica o ligada a un campo en particular), los motores de búsqueda dan raramente respuestas pertinentes. Por lo tanto, de una manera general, el problema del internet es que sigue siendo difícil de obtener una respuesta precisa a una pregunta precisa.

JOHN MARK OCKERBLOOM (Pennsylvania)

#Fundador de The On-Line Books Page, un repertorio de libros en línea disponibles gratuitamente

The On-Line Books Page cataloga más de 12.000 libros en inglés disponibles gratuitamente en la Red. Ese directorio fue creado en 1993 por John Mark Ockerbloom - quien creó también el mismo año el sitio web del Departamento de informática de la Universidad Carnegie Mellon (Pittsburgh, Pennsylvania). John obtuvo su doctorado en informática en la misma universidad en 1998. Ahora trabaja en la Universidad de Pensylvania con el departamento de las bibliotecas y de la informática para la investigación y el desarrollo de la biblioteca digital. Ahora que The On-Line Books Page se une también a esta biblioteca digital, John espera que su sitio será desarrollado y mejorado, mientras se integra a los otros recursos de la biblioteca digital.

*Entrevista del 2 de septiembre de 1998 (entrevista original en inglés)

= ¿Cuál es la historia de su sitio web?

Era webmaster para el Departamento de informática del CMU (Carnegie Mellon University), y empecé nuestro sitio local en 1993. Comprendía páginas con enlaces hacia recursos disponibles localmente, y al principio The On-Line Books Page era una de estas páginas, con enlaces hacia libros puestos en línea por personas de nuestro departamento (por ejemplo Robert Stockton, que hizo versiones web de algunos textos del Proyecto Gutenberg). Después los usuarios empezaron a pedir enlaces hacia libros disponibles en otros sitios. Observé que muchos sitios (y no solamente el Proyecto Gutenberg o Wiretap) proponían libros en línea, y que sería útil tener una lista completa que permita telecargar o leer libros donde se encuentren en la Red. Es así como mi catálogo empezó.

Dejé mi actividad de webmaster en 1996, pero mantuve The On-Line Books Page porque, entretanto, me apasioné por el enorme potencial que tenía Internet para poner la literatura accesible a muchas personas. Ahora hay tantos libros puestos en línea, que me es difícil estar al día (de hecho, tengo mucho retraso). Pero pienso continuar esta actividad de una manera o de otra.

= ¿Cómo ve Ud. el futuro?

Estoy muy interesado en el desarrollo de Internet como medio de comunicación de masa durante los próximos años. Me gustaría también quedarme implicado de un modo o de otro en la puesta gratuita de libros para todos en Internet, ya sea que forme parte integrante de mi actividad profesional, o que sea una actividad voluntaria durante mi tiempo libre.

*Entrevista del 5 de agosto de 1999 (entrevista original en inglés)

= ¿Que piensa Ud. de los debates relacionados con respecto a los derechos de autor en la Red?

Todo depende de lo que esta palabra "debates" recubra. Pienso que es importante que los internautas entiendan que el copyright es un contrato social concebido para el bien público - incluyendo a ambos, autores y lectores.

Esto significa que los autores deberían tener el derecho de utilizar de manera exclusiva y por un tiempo limitado las obras creadas, como se especifica en la ley actual sobre el copyright. Pero esto significa que, de la misma manera, sus lectores tienen el derecho de copiar y re-utilizar este trabajo tanto como lo deseen a la expiración de este copyright.

En Estados Unidos se ven ahora varios intentos para quitarles estos derechos a los lectores, limitando las reglas relativas a la utilización de estas obras, prolongando la duración del derecho de copiado (con ciertas proposiciones para hacerlo perpetuo) y prorrogando la propiedad intelectual a trabajos distintos de estas obras (como se encuentra ahora en las propuestas de copyright para las bases de datos).

Existen también propuestas que pretenden sustituir de forma entera la ley sobre el copyright con una ley estableciendo un contrato mucho más fuerte. Me parece mucho más difícil sostener la petición de Jack Valenti, director de la MPAA (Motion Picture Association of America), pidiendo dejar de copiar las películas bajo copyright cuando sé que, si esto fuera aceptado, ninguna película pasaría al servicio público (el año pasado, frente al Congreso, Mary Bono habló de las opiniones de Jack Valenti).

Si vemos a las empresas de medios de comunicación tratar de bloquear todo lo que pueden, no me sorprende que algunos usuarios reaccionen poniendo en línea todo lo que pueden. Desgraciadamente, a su turno, esta actitud es contraria a los derechos legítimos de los autores.

¿Cómo resolver eso de manera práctica? Los que están en juego en este debate tienen que hacer frente a la realidad, y reconocer que los productores de obras y sus usuarios tienen ambos intereses legítimos en la utilización de éstas. Si la propiedad intelectual fuera negociada por medio de un equilibrio de principios en lugar del juego del poder y del dinero que vemos a menudo, quizás sería posible lograr un arreglo razonable.

JACQUES PATAILLOT (Paris)

#Consultor en Management en la firma Cap Gemini Ernst & Young

*Entrevista del 26 de Enero de 2000 (entrevista original en francés)

= ¿Podría Ud. presentar el sitio web de su firma?

La dirección Ernst & Young Francia fue creada en 1998. Al principio, se trataba simplemente de una dirección de comunicación sobre nuestra empresa y nuestras actividades. Desde entonces, se ha desarrollado y enriquecido naturalmente.

= ¿Cuáles son los cambios obtenidos por Internet en su vida profesional?

Internet ha cambiado (y sigue cambiando) nuestra vida profesional en dos aspectos:

- Acceso al saber para nuestros consultores y sobre lo que concierne a nuestros clientes, las perspectivas u objetivos, etc. Es lo que llamamos los aspectos comunicación/ información.

- Internet ha generado nuevas necesidades en las empresas y, por consecuencia, las sociedades de consultoría en gestión han desarrollado (y siguen desarrollando) soluciones de comercio electrónico para responder a esas preocupaciones: por ejemplo la intervención, la realización, etc. Por eso, es un

panel de actividades completamente nuevo que se ofrece a las sociedades de consultoría. Eso va a cambiar de manera profunda el mundo de la consultoría y se están haciendo grandes inversiones para desarrollar tales soluciones.

= ¿Cómo ve Ud. el futuro?

Nuestra vida de consultor será, a corto plazo, también influenciada por el desarrollo de los servicios en línea vía Internet. Para algunas actividades de consultoría se pueden dar respuestas directas a los clientes/ perspectivas por medio de expertos en la materia, vía la Red. Evolucionamos hacia la consultoría en línea.

= ¿Qué piensa Ud. de los debates con respecto a los derechos de autor en la Red?

A partir del momento en que Internet es un "mundo abierto", por concepción, el problema de los derechos de autor es muy complejo. En mi opinión, hay pocas soluciones para este problema.

= ¿Cómo ve Ud. la evolución hacia un Internet multilingüe?

Creo que hay pocas posibilidades de ver un día un internet multilingüe. Desafortunadamente, el peso del inglés es demasiado fuerte y la duplicación de textos/ informaciones no es realista.

= ¿Cuál es su mejor recuerdo relacionado con Internet?

Es cuando encuentro rápidamente la información que estoy buscando.

= ¿Y su peor recuerdo?

Al revés, cuando estoy perdido!

PETER RAGGETT (Paris)

#Director del Centro de Documentación y de Información (CDI) de la OCDE
(Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos)

La OCDE es una organización internacional que tiene por objeto promover las políticas dirigidas a lograr la más fuerte expansión posible de la economía sostenible y del empleo y a aumentar el nivel de vida en los países miembros manteniendo la estabilidad financiera y contribuyendo así al desarrollo de la economía mundial; contribuir a una sana expansión económica tanto en los países miembros como en los no miembros, con miras al desarrollo económico; contribuir a la expansión del comercio mundial sobre una base multilateral y no discriminatoria conforme a las obligaciones internacionales.

Los países miembros originales de la OCDE son: Alemania, Austria, Bélgica, Canadá, Dinamarca, España, Estados Unidos, Francia, Grecia, Holanda, Irlanda, Islandia, Italia, Luxemburgo, Noruega, Portugal, Reino Unido, Suecia, Suiza y Turquía. Los países que siguen a continuación se hicieron posteriormente Miembros por adhesión, en las siguientes fechas: Japón (1964), Finlandia (1969), Australia (1971), Nueva Zelanda (1973), México (1994), República Checa (1995), Hungría (1996), Polonia (1996), República de Corea (1996).

El Centro de Documentación y de Información (CDI) está reservado a los funcionarios de la OCDE. Su objetivo es de procurarles la información que necesitan para sus investigaciones. Sus colecciones tienen alrededor de 60.000 monografías y 2.500 periódicos. El CDI proporciona también informaciones electrónicas en forma de CD-ROM, bases de datos y el uso de Internet.

Peter Raggett es bibliotecario profesional desde hace veinte años. Trabajó primero en bibliotecas gubernamentales del Reino Unido, antes de trabajar en el CDI de la OCDE desde 1994, como subdirector y después director del CDI. Utiliza Internet desde 1996. Creó las páginas del Intranet del CDI, que son unas de las principales fuentes de información del personal de la OCDE.

*Entrevista del 18 de junio de 1998 (entrevista original en inglés)

= ¿Puede usted describir su actividad relacionada con Internet?

Tengo que filtrar la información para los usuarios de la biblioteca, lo que significa que tengo que conocer bien los sitios y los enlaces que proponen. Seleccioné varias centenas de sitios para favorecer su acceso a partir del Intranet de la OCDE, y esta selección forma parte de la "oficina de referencia virtual" propuesta por la biblioteca al personal de la organización. Además de los enlaces, esta oficina de referencia virtual contiene páginas de referencias de los artículos, monografías y sitios web que

corresponden a varios proyectos de investigación en curso de realización en la OCDE, el acceso en red a los CD-ROM, y una lista mensual de nuevos títulos. El catálogo de la biblioteca estará también disponible pronto en el Intranet.

= ¿Cómo ve usted el papel de Internet en la actividad de los bibliotecarios en general, y su actividad en concreto?

Internet ofrece una existencia considerable de información a los investigadores, pero su problema es de encontrar lo que buscan. Nunca antes se había sentido un tal sobrecarga de informaciones - como la sentimos ahora cuando tratamos de encontrar una información sobre un tema preciso utilizando los motores de búsqueda disponibles en Internet. Pienso que los bibliotecarios tendrían un papel importante para mejorar la búsqueda y la organización de la información en Internet.

Preveo también una gran expansión de Internet dentro de la enseñanza y la investigación. Las bibliotecas serán incitadas a crear bibliotecas virtuales permitiendo a un estudiante de seguir un curso propuesto por una institución del otro lado del mundo. El papel del bibliotecario será de filtrar la información para los usuarios.

Personalmente veo que me estoy volviendo cada vez más un "bibliotecario virtual". No tendré la oportunidad de encontrar a los usuarios, ellos me contactarán más bien por correo electrónico, por teléfono o por fax, yo haré la investigación y les enviaré los resultados por vía electrónica.

*Entrevista del 4 de agosto de 1999 (entrevista original en inglés)

= ¿Tiene Ud. algo que añadir a nuestra primera entrevista?

Nuestro sitio Intranet estará completamente reorganizado antes del final del año, y pondremos en él el catálogo de la biblioteca, lo que permitirá a nuestros usuarios de tener la entrada a éste directamente desde su pantalla. Este catálogo estará conforme a la norma Z39.50.

(N. de la R.: Z39.50 es una norma que define un protocolo para la búsqueda documentaria de un ordenador a un otro. Permite al usuario de un sistema de buscar informaciones entre los usuarios de otros sistemas que utilicen la misma norma, sin tener que conocer la sintáxis de búsqueda utilizada por estos sistemas.)

= ¿Qué piensa Ud. de los debates con respecto a los derechos de autor en la Red?

El problema de los derechos de autor está lejos de ser resuelto. Los editores quieren naturalmente recibir dinero por cada artículo pedido, mientras que los bibliotecarios y los usuarios quieren poder inmediatamente telecargar gratuitamente el contenido completo de estos artículos. Ahora cada editor parece tener su propia política de acceso a las versiones electrónicas. Convendría que una política homogénea sea creada para este efecto, preferentemente autorizando ampliamente la telecarga de estas versiones.

= ¿Cómo ve Ud. la evolución hacia un Internet multilingüe?

Pienso que corresponde a las organizaciones y empresas europeas de proponer sitios web si es posible, en tres o cuatro lenguas. A la hora de la mundialización y del comercio electrónico, las empresas tienen un mercado potencial que cubre varios países a la vez. Permitir a los francófonos, germanófonos y japoneses consultar un sitio web tan fácilmente como los anglófonos dará una mejor competitividad a una empresa dada.

= ¿Cuál es su mejor recuerdo relacionado con Internet?

Haber encontrado en diez minutos las informaciones biográficas y los artículos de un profesor que estaba visitando la OCDE.

= ¿Y su peor recuerdo?

Los problemas de conexión y la transmisión lenta de los datos.

FRANCOIS VADROT (Paris)

#Creador, presidente y director general de FTPress (French Touch Press), una firma de ciberprensa

*Entrevista del 20 de mayo 2000 (entrevista original en francés)

= ¿Podría Ud. presentar FTPress?

FTPress (French Touch Press) es una firma francesa de ciberprensa. Creó los sitios siguientes:

- www.ftpress.com, el sitio de la sociedad de prensa principal, que presenta el concepto, los productos, la organización... y los miembros del equipo, en forma de retratos muy personales.

- www.internetactu.com, el sitio de Internet Actu, que presenta las noticias de Internet et de las nuevas tecnologías. Su forma actual fue creada el 9 de septiembre de 1999 y es el sucesor de LMB Actu (Le Micro Bulletin Actu) publicado por la Delegación para los Sistemas de Información (Délégation aux systèmes d'information (DSI)) del Centro Nacional de la Investigación Científica (Centre national de la recherche scientifique (CNRS)).

- www.pixelactu.com, el sitio de Pixel Actu, creado el 31 de enero de 2000, que presenta las noticias de la imagen digital.

- www.esanteactu.com, el sitio de eSanté Actu, creado el 16 de mayo de 2000, que presenta las noticias de la "eSalud", para saber el cruce de la salud (vista por los profesionales del sector) y del Internet.

- www.lafontaine.net, el sitio de Jean de la Fontaine (poeta y escritor francés del siglo 17, conocido por sus fábulas), que presenta su obra completa, con muchos dibujos, imitaciones, grabaciones, y publica cotidianamente "La fábula del día".

- www.commissairetristan.com, el sitio de las aventuras del Comisario Tristan (Les aventures du Commissaire Tristan), creado a mediados de junio de 2000. Coproducida por FTPress y AlloCiné, es la primera cibernovela policiaca (gratuita) en línea.

Los proyectos son numerosos para los próximos meses.

= ¿Podría Ud. presentar su actividad profesional?

En (muy) resumido, consiste en desarrollar una sociedad, FTPress, especializada en la prensa en línea (al menos por el momento, porque todo se mueve tan rápidamente que ya no podría ser el mismo en algunos meses). El concepto de FTPress es realizar medios profesionales especializados cada en un sector económico: la salud, el coche, la imagen digital, los recursos humanos, la logística, etc. Cada medio trata de la economía, de la tecnología, de los aspectos políticos y sociales de un sector modificado por la llegada de las nuevas tecnologías y de Internet. El primer medio fue Internet Actu, creado en el Centro Nacional de la Investigación Científica en febrero de 1996, seguido por Pixel Actu (febrero de 2000) y después eSanté Actu (eSalud Actu, mayo de 2000). Comenzamos por el escrito, pero ahora vamos hacia el multimedia, con emisiones de televisión próximamente. FTPress realiza también medios para terceros.

= ¿Cómo ve Ud. su futuro profesional?

Mi futuro profesional, yo lo veo como un presente profesional. Si Ud. me hubiera hecho esta pregunta hace dos años, le hubiera contestado que, a fuerza de trabajar con Internet (como director de sistemas de información del CNRS) y en lo que concierne el Internet (como director de la publicación LMB Actu), soñaba con crear una empresa Internet. Entonces me pregunté cómo hacerlo. Si Ud. me la hubiera preguntado hace un año, le hubiera contestado que había dado el salto, que los dados estaban lanzados, y que había anunciado mi renuncia de la administración... para crear FTPress. No podía soportar quedarme donde estaba. Me volvía un amargado. Estaba entre crear mi empresa o... tomar un año sabático sin hacer nada. Y hoy estoy de lleno en el asunto. Tengo la impresión de vivir las historias que se leen en la prensa sobre los start-up. El desarrollo va tan rápido, que es difícil soportarlo físicamente. Entonces, mi futuro, lo veo en la playa, sin Internet, para descansar con mi mujer ;-)

= ¿Qué piensa Ud. de los debates con respecto a los derechos de autor en la Web?

¿Cuáles soluciones prácticas sugeriría?

Estos debates están fundados. Algunas personas, a menudo esas que tienen el poder dado por una institución que debería respetar precisamente el derecho de autor, no lo respetan, no dudan en poner su nombre sobre un texto escrito por otro. En FTPress, aplicamos en general el principio de la GPL (licencia pública utilizada como base por Linux) para los programas libres. Nuestros textos son reproducidos gratuitamente en la medida en que no sean hechos con fines comerciales, y desde luego, que el origen sea mencionado. En cuanto a los autores de estos textos, tienen una remuneración normal, con un estatuto de periodistas, y también intereses en la empresa por el juego de bonos de suscripción (stock options). Este interés en los resultados y en el valor de la empresa completa la remuneración tradicional del periodista para un texto destinado a una publicación determinada. Como contrapartida, FTPress ya no paga más a los autores si el texto es vendido a un tercero (para un uso comercial). Pienso que, en la prensa, es una solución a esta cuestión. Pero es un problema complejo y

variado, que no puede encontrar una respuesta única.

= ¿Cómo ve Ud. la evolución hacia un Internet multilingüe?

No sé cómo contestar, salvo una trivialidad, como "Cada uno se quedará con su lenguaje privilegiado, con el inglés como lengua de intercambio". ¿Pero, podemos realmente pensar que toda la población del mundo va a comunicar en todos los sentidos? ¿Quizás? ¿Via sistemas de traducción instantánea, para escrito o al oral? Me cuesta trabajo imaginar que veremos muy pronto instrumentos capaces de traducir las sutilezas del modo de pensar propias de un país: en este caso se debería, no sólo traducir el lenguaje sino de establecer pasarelas de sensibilidad. ¿A menos que la "mundialización" no nos uniformice todo eso? En resumen, pienso que la buena pregunta es la de un Internet multicultural.

= ¿Cuál es su mejor recuerdo relacionado con Internet?

Cuando sobrepasamos la barra de 10.000 suscritos a LMB Actu, a principios de 1998.

= ¿Y su peor recuerdo?

Una vez, cuando escribimos una tontería en Internet Actu, y que los mensajes incendiarios de los suscriptores empezaron a llegar en tromba, a menos de diez minutos de haber hecho el envío. Empezamos todos a panicar, porque acabábamos de pasar LMB Actu al privado, y la sociedad FTPress se apoyaba solamente sobre su sucesor, Internet Actu. Una cancelación masiva de los suscriptores, y estaba terminado para nosotros. Pero finalmente, todas estas reacciones nos permitieron empezar la tribuna de los lectores, que fue muy apreciada! A menudo los errores son buenos, a partir del momento en que los reconocemos, y que los anunciamos abiertamente: estos intercambios crean lazos entre los lectores y los autores.

Copyright © 2001 Marie Lebert

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK ENTREVISTAS (1998-2001) ***

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase "Project Gutenberg"), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. "Project Gutenberg" is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without

complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

This particular work is one of the few individual works protected by copyright law in the United States and most of the remainder of the world, included in the Project Gutenberg collection with the permission of the copyright holder. Information on the copyright owner for this particular work and the terms of use imposed by the copyright holder on this work are set forth at the beginning of this work.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any

Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate

Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.